

香港賽馬會音樂及舞蹈基金得獎者協會首演
Inaugural Performance of
Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Awardees Association



13.8.2016 (星期六 Sat) **8pm**
葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre

合辦 Co-presented by:

香港賽馬會音樂及舞蹈基金得獎者協會
Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Awardees Association

民政事務局
Home Affairs Bureau

贊助 Sponsored by:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
同心 同步 同進 RIDING HIGH TOGETHER



香港賽馬會
The Hong Kong Jockey Club

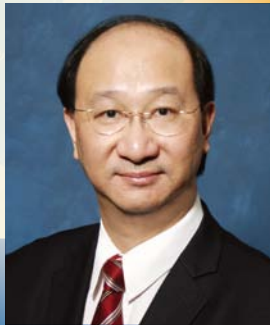
同心同步同進 共創更好未來

RIDING HIGH TOGETHER
FOR A BETTER FUTURE



香港賽馬會是世界級賽馬機構，亦是全港最大慈善公益資助機構，以非牟利營運模式，將收益撥捐予慈善及社區項目，回應社會各階層需要。一直以來，馬會致力追求全球卓越成就，並秉承「取諸社會、用諸社會」精神，與市民「同心同步同進 共創更好未來」。

The Hong Kong Jockey Club is a world-class horse racing operator and Hong Kong's largest community benefactor. Operating as a not-for-profit organisation, the Club allocates its surplus to sustain charitable and community projects, supporting the different needs of society. Committed to global excellence and giving back to society, the Club has always been "Riding High Together for a Better Future" with the people of Hong Kong.



香港賽馬會音樂及舞蹈基金得獎者協會（協會）的首演不但慶祝協會正式成立，同時更代表了推動本地音樂和舞蹈發展以及香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金（基金）工作的一個新里程碑。

我們喜見眾多獎學金得主致力持續香港的音樂及舞蹈發展及培育新一代的本地藝術人才。基金和協會將會攜手同心繼續推動藝術發展。

藉此機會，我多謝香港賽馬會慈善信託基金的慷慨撥款、現任及歷屆基金受託人委員會主席及成員、所有音樂及舞蹈甄選委員會成員和秘書處多年來的努力和貢獻。

我謹此向協會衷心祝賀演出完滿成功舉行，並希望所有表演者和觀眾能盡情享受這次藝術之旅！

香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金
受託人委員會主席

彭敬慈博士，MH

The Inaugural Performance not only commemorates the establishment of the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Awardees Association (the Association) but also marks a new milestone in the promotion of music and dance in Hong Kong, as well as to the work of The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund (the Fund).

We are delighted to see that many of the scholarship recipients of the Fund are devoted to sustaining the development of music and dance in Hong Kong and nurturing new generation of local artists through capitalising on their collective talents. The Fund will be most happy to join hands with the Association to achieve these important objectives in the future.

I would like to take this opportunity to thank The Hong Kong Jockey Club Charities Trust for its generous funding support, all the existing and past chairpersons and members of the Board of Trustees of the Fund, all the audition and pre-screening panelists and the secretariat for their dedication and invaluable contributions throughout the years.

My congratulations also go to the Association for presenting an excellent and successful performance! I hope *Endless Journey* will be a memorable and enjoyable experience for all the participating artists and audiences.

Dr Pang King-chee, MH

Chairman of the Board of Trustees
Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund



© Yvonne Chan

感謝各位撥冗出席欣賞為慶祝香港賽馬會音樂及舞蹈基金得獎者協會 (協會) 成立的首個演出 — 《Endless Journey》。

協會獲香港賽馬會慈善信託基金額外捐助，由香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金 (基金) 的歷屆獎學金得主於二零一六年一月成立。協會提供平台讓會員就發展音樂和舞蹈工作作出貢獻。

我謹代表協會所有會員衷心感謝基金頒授獎學金支持我們於本地及海外享負盛名的學府繼續進修、香港賽馬會慈善信託基金慷慨撥款成立本協會、以及是次參與製作及演出的音樂家及舞蹈藝術家，因為他們的努力和熱誠，才可以創作出別具風格及創新的演出。此外，我還要感謝所有曾經支持協會的各界人士及機構。

最後，希望大家喜歡我們的演出，祝各位有一個愉快的晚上！

香港賽馬會音樂及舞蹈基金得獎者協會
執行委員會主席

葉詠詩，BBS，JP

It is my honour to welcome you to *Endless Journey*, the Inaugural Performance to celebrate the establishment of the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Awardees Association (the Association).

The Association was founded in January 2016 by the music and dance scholarship awardees of The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund (the Fund), with the additional funding support of The Hong Kong Jockey Club Charities Trust (the Trust). The Association serves as a platform for our fellow members to contribute their efforts towards the advancement of music and dance.

On behalf of all the members of the Association, I wish to thank the Fund for its scholarships to enable us to pursue our studies in prestigious institutions in Hong Kong and overseas; the Trust for its generous funding support to set up the Association; the musicians and dance artists participating in the event for their efforts and commitment to present an innovative and diversified performance. My sincerest thanks also go to those who have supported the Association since its establishment.

I hope you enjoy our performance tonight. Have a wonderful evening!

Yip Wing-sie, BBS, JP

Chairperson of the Executive Committee
Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund Awardees Association



自1980年，香港賽馬會慈善信託基金透過香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金的獎學金，幫助許多香港最優秀的年青表演藝術家。我們很高興見證基金得獎者協會之成立，協助各成員追求自己的事業和夢想，並於今天晚上親睹歷屆獎學金得獎者同台演出。

馬會一直支持本地青年人於藝術及文化之發展，並協助推行相關文化欣賞、教育及社區發展活動。過去十年在有關項目已捐款超過三十一億港元，當中不乏各種類型和規模的軟硬件計劃。作為香港最大的公益慈善機構，馬會將於未來數年重點推行包括青年、長者及體育等三大策略範疇，同時亦會繼續支持本地藝術項目。

我們感謝香港賽馬會音樂及舞蹈信託基金推動香港音樂及舞蹈藝術教育之工作，及成立得獎者協會，並衷心祝願今晚之《Endless Journey》滙演圓滿成功！

香港賽馬會
慈善及社區事務執行總監

張亮

Since 1980, The Hong Kong Jockey Club Charities Trust has helped support many of our city's best young performing artists through the Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund. We are delighted this year to see the establishment of the Fund's Awardees Association, which serves as a platform for helping its alumni pursue their careers and dreams. This has also enabled us to see generations of talented alumni performing on stage together tonight at its inaugural performance, *Endless Journey*.

The Trust has long been a staunch supporter of youth development through cultural appreciation and performances, education and community outreach programmes. Over the past decade, our donations to arts and cultural development have exceeded HK\$3.1 billion, covering both hardware and software projects. As Hong Kong's largest community benefactor, we look forward to continuing our support for a wide range of arts and cultural activities in the years ahead, while also contributing to the city's betterment in our strategic focus areas of youth, the elderly and sports development.

Our deepest gratitude goes to The Hong Kong Jockey Club Music and Dance Fund for promoting and developing music and dance education, and for creating the Awardees Association. I wish tonight's performance every success.

Leong Cheung

Executive Director
Charities and Community of The Hong Kong Jockey Club

關於基金

基金獲香港賽馬會慈善信託基金捐助1,000萬元，於一九八零年成立。基金的目標是藉著提供獎學金，推廣本地在音樂和舞蹈方面的教育和訓練，讓才華出眾的青年音樂家及舞蹈家離港繼續進修。於一九九四年，香港賽馬會慈善信託基金向基金注資2,200萬元。

基金在二零一四年再獲香港賽馬會慈善信託基金額外撥款約1,687萬元進行一項為期六年的先導計劃。其中包括在二零一五／一六年起推行本地音樂及舞蹈獎學金計劃讓才華出眾的申請者在香港繼續進修及成立香港賽馬會音樂及舞蹈基金得獎者協會。

截至二零一六年七月，基金已先後向才華出眾的青年音樂家和舞蹈家頒授三百零四項獎學金，總金額逾5,624萬元。

關於協會

獲香港賽馬會慈善信託基金額外捐助，協會於二零一六年一月成立，乃香港註冊之非牟利團體。

協會積極聯繫歷屆獎學金得主、提供溝通平台讓會員就發展音樂和舞蹈事宜互相討論及交流意見，並致力推廣本港的音樂和舞蹈及培育後進。

協會由執行委員會負責籌劃及管理協會的事務及運作，其成員包括：

主席
葉詠詩

副主席（音樂）
龍向榮

副主席（舞蹈）
劉燕玲

司庫
羅嘉裕

委員
林偉源
李嘉齡
余嘉露

About the Fund

The Fund was set up in 1980 with a donation of \$10 million from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust (the Trust). The objectives of the Fund are to promote training and education in music and dance in Hong Kong by way of conferring scholarships to enable young musicians and dancers of outstanding talent to pursue further studies in music and dance outside Hong Kong. The Trust provided a further injection of \$22 million in 1994.

In 2014, with an additional donation of around \$16.87 million from the Trust, the Fund implemented a six-year pilot project, which included the launch of a local scholarship scheme starting from 2015/16 for candidates of outstanding talent to pursue further studies in Hong Kong and the setting up of the Awardees Association.

Up to July 2016, the Fund has awarded 304 scholarships which amounted to around \$56.24 million to young musicians and dancers of outstanding talent.

About the Association

The Association is a registered charitable organisation founded in January 2016, with the additional funding support from the Trust.

The Association fosters effective networking and communication among scholars, serves as a platform for the fellow members to express and discuss their views on the advancement of music and dance, nurture new generation of local artists and promote music and dance in Hong Kong.

An Executive Committee for administering and managing the operation and affairs of the Association is formed by the following members:

Chairperson
Yip Wing-sie

Vice-chairperson (Music)
Lung Heung-wing

Vice-chairperson (Dance)
Stella Lau Yin-ling

Treasurer
Suky Lo Ka-yu

Members
Allen Lam Wai-yuen
Colleen Lee Ka-ling
Carol Yu

節目*

序幕

作曲：小約翰·施特勞斯

編舞：何靜茹

《Okho》(敲擊樂三重奏及舞蹈)

作曲：耶利斯·森納基斯

編舞：黃振邦

《春夜聞笛》(長笛獨奏、舞蹈及錄像)

作曲：盧定彰

編舞：姚潔琪

錄像藝術家：李健偉

《當痛，你愛》

作曲：伍家駿

編舞：許嘉俊

《Angel Dust》

編舞：伍宇烈

編曲：林建洪

D小調第一號鋼琴三重奏，作品49 (第一樂章)

作曲：費利克斯·孟德爾遜

《曾經發生，一些相似的事情》(選段)

編舞：許俊傑

編曲：羅創業

《圓舞曲》(鋼琴二重奏)

作曲：莫里斯·拉威爾

《Endless Journey》

作曲：林鈞暉

* 註一：編舞兼舞者黃美玉因病未能於今晚演出其作品《Monologue》。

註二：若有需要時，主辦機構可能會更改節目的次序。

Programme*

Prologue

Composer: Johann Strauss II

Choreographer: Frankie Ho Ching-yu

Okho (Percussion Trio and Dance)

Composer: Iannis Xenakis

Choreographer: Bruce Wong Chun-bong

On the Wings of the Spring Breeze (Flute Solo, Dance and Video)

Composer: Daniel Lo Ting-cheung

Choreographer: Judy Yiu Kit-ki

Videographer: Max Lee Kin-wai

When Pain, You Love

Composer: Ian Ng Ka-chun

Choreographer: Kenneth Hui Ka-chun

Angel Dust

Choreographer: Yuri Ng

Music Arranger: Kelvin Lam

Piano Trio No. 1 in D Minor, Op 49 (First Movement)

Composer: Felix Mendelssohn

Here It Goes Again (Excerpt)

Choreographer: Cyrus Hui Chun-kit

Music Arranger: Michael Lo

La Valse (Piano Duo)

Composer: Maurice Ravel

Endless Journey

Composer: Lam Kwan-fai

* Note 1: Due to sickness, Rebecca Wong, choreographer and dancer of Monologue, will withdraw from tonight's performance.

Note 2: The presenter may revise the sequence of the programme, if needed.

節目簡介

(1) 序幕

作曲：小約翰·施特勞斯

指揮：葉詠詩

編舞：何靜茹

舞者：何靜茹、韓嘉政、李健偉及黃振邦*

音樂：《藍色多瑙河》

(2) 《Okho》(敲擊樂三重奏及舞蹈)

耶利斯·森納基斯是希臘裔法籍作曲家、音樂理論家、建築師及工程師。《Okho》於1989年為慶祝法國大革命二百周年而創作。原曲是寫給 djembés 非洲鼓三重奏，現改編為多種鼓的三重奏。作品注重節奏的重複，樂曲的結構由六種素材以馬賽克的風格構成。而每個樂段各有不同的速度及節奏組織。

作曲：耶利斯·森納基斯

敲擊樂：蔡立德、龍向榮及唐舜菁

編舞：黃振邦*

舞者：樂知靄*及黃振邦*

*承蒙城市當代舞蹈團批准參與演出

(3) 《春夜聞笛》(長笛獨奏、舞蹈及錄像)

長笛獨奏曲寫於作曲家留學英國期間，靈感源自李白抒發鄉愁的詩——《春夜洛城聞笛》。身在異地，難免思鄉。四位藝術家特別為今晚演出加上舞蹈和錄像，令作品更添立體感。音樂，舞蹈和錄像三個部分互相呼應，追溯回憶中的故城——那個在現實世界裡日漸改變的城市。

作曲：盧定彰

長笛：陳子俊

編舞及舞者：姚潔琪

錄像製作：李健偉

(4) 《當痛，你愛》

如何從痛看到愛？

這是一場兩個身體的對話。

他們如何分享愛和痛。

愛是過程，不會停止。

可能會痛，但愛不會停止。

作曲：伍家駿

編舞：許嘉俊*

舞者：許嘉俊*及梁詠琳*

音樂：《小提琴上的大跳》(芭蕾舞版) (2012)

*承蒙香港芭蕾舞團批准參與演出

Programme Notes

(1) Prologue

Composer : Johann Strauss II
Conductor : Yip Wing-sie
Choreographer : Frankie Ho Ching-yu
Dancers : Frankie Ho Ching-yu, Flora Hon Ka-ching, Max Lee Kin-wai and Bruce Wong Chun-bong*
Music : *The Blue Danube*

(2) *Okho* (Percussion Trio and Dance)

Iannis Xenakis is a Greek-French composer, music theorist, architect and engineer. *Okho* was written in 1989, intended to celebrate the French Bicentennial. It was originally scored for three djembés, and is now re-arranged for bongos, congas, tom toms and bass drums for tonight's performance. The work is a study of rhythmic repetition. Built in mosaic fashion from six blocks of material, the sections are distinguished by tempo and rhythmic texture.

Composer : Iannis Xenakis
Percussion : Choy Lap-tak, Lung Heung-wing and Margie Tong Shun-ching
Choreographer : Bruce Wong Chun-bong*
Dancers : Shirley Lok* and Bruce Wong Chun-bong*

*By the kind permission of City Contemporary Dance Company

(3) *On the Wings of the Spring Breeze* (Flute Solo, Dance and Video)

This solo piece for flute was written during the composer's stay in the UK as a foreign student. It was inspired by Li Bai's nostalgic poem entitled "Hearing the Flute in Loyang City in a Spring Night". Four artists team up for a special and three-dimensional performance comprising dancing and video. The integral part of the performance recalls the memories of the city we call home, which has changed so rapidly in the real world.

Composer : Daniel Lo Ting-cheung
Flute : Brian Chan Tsz-chun
Choreographer and Dancer : Judy Yiu Kit-ki
Videographer : Max Lee Kin-wai

(4) *When Pain, You Love*

How do you love when you are in pain?
It is a dialogue between two bodies.
How do they share love and pain?
Love is a process, it never ends.
Maybe it hurts, but love is continuously given out.

Composer : Ian Ng Ka-chun
Choreographer : Kenneth Hui Ka-chun*
Dancers : Kenneth Hui Ka-chun* and Liang Yong-lin*
Music : *Grand Jeté on a Violin (Ballet Version) (2012)*

* By the kind permission of Hong Kong Ballet

(5) 《Angel Dust》

編舞：伍宇烈
舞者：何靜茹、韓嘉政及姚詠芝
服裝設計：梁秀妍
編曲：林建洪

(6) D小調第一號鋼琴三重奏，作品49 (第一樂章)

孟德爾遜最受歡迎的室內作品之一。這一首作品完美融合了古典形式與浪漫內涵，被舒曼讚譽為歷史上重要的三重奏作品。

作曲：費利克斯·孟德爾遜
小提琴：何珈樛[^]
大提琴：陳屹洲[^]
鋼琴：張緯晴

[^] 承蒙香港管弦樂團批准參與演出

(7) 《曾經發生，一些相似的事情》(選段)

作品反映現今社會人類的冷漠感，藉而提醒觀眾其實一個人的命運可被一個旁觀者當下的決定給改變。作品挑戰道德觀點並透過強烈的視覺效果，揭露現今社會的黑暗。若你我選擇在不公平的事情裡沉默，我們就成了悲劇的幫兇之一。若有人勇敢的站出來，無論多微小的舉動，它或許可以改變事情的發展。

編舞：許俊傑
舞者：許俊傑及李婷忻
編曲：羅創業

(8) 《圓舞曲》(鋼琴二重奏)

作品原是對華爾茲作曲家小約翰·施特勞斯的致敬。然而，因為第一次世界大戰發生及母親的離世，拉威爾將此曲改為戰後的悲劇縮影。音樂先以華爾茲作為展現對戰前歐洲社會繁華的回顧，逐漸變得猛烈不穩定，把樂曲推至巔峰，象徵着大戰帶來的崩潰。

作曲：莫里斯·拉威爾
鋼琴：周樂嫻及周樂婷

(5) Angel Dust

Choreographer : Yuri Ng
Dancers : Frankie Ho Ching-yu, Flora Hon Ka-ching and Gigi Yiu Wing-chi
Costume Designer : Jo Leung Sau-yin
Music Arranger : Kelvin Lam

(6) Piano Trio No. 1 in D Minor, Op 49 (First Movement)

It is one of the most well-known chamber works of Mendelssohn. The composer blended perfectly a classical touch with romantic sentiments in the trio, a piece hailed by Robert Schumann as “the Master Trio of the Present”.

Composer : Felix Mendelssohn
Violin : Gallant Ho Ka-leung^
Cello : Chan Ngat-chau^
Piano : Rachel Cheung Wai-ching

^ By the kind permission of The Hong Kong Philharmonic Orchestra

(7) Here It Goes Again (Excerpt)

It reveals the indifference of human beings in the modern society, reminding the audience that a person's fate can be changed by a bystander's decision on the spur of the moment. This work would like to challenge morality and use the strong visual impacts to reveal the darkness of the modern society and to remind the audience not to turn a blind eye to injustice as one can be an accomplice of the tragedy. If people can stand out bravely, no matter how small the action is, it can still make the difference.

Choreographer : Cyrus Hui Chun-kit
Dancers : Cyrus Hui Chun-kit and Sylvia Lee
Music Arranger : Michael Lo

(8) La Valse (Piano Duo)

La Valse was originally created to pay homage to Johann Strauss II. However, due to the outbreak of the First World War and the death of his mother, Ravel changed his mind and made it a tragic epitome of the post-war period. The music at first reflects the gracious retrospect of the pre-war European society. Progressively, it develops into moments of lyrical intensity and instability, until it sets the seal on a climax to symbolise the collapse in the aftermath of the war.

Composer : Maurice Ravel
Piano : Melodic Chau Lok-ping and Harmonic Chau Lok-ting

(9) 《Endless Journey》

作品 *Endless Journey* 是為這次音樂會而委約創作的主题作品。希望藉這作品，表達追求藝術是一個永無休止，不斷延伸的旅程。今晚的演出有超過30位藝術家參與其中。為這首仿似永不完結的舞曲，加上個性和色彩。如無盡的藝術旅程，因同伴的出現而變得更有生命力。

指揮 : 葉詠詩
作曲 : 林鈞暉
編舞 : 何靜茹
鋼琴 : 周樂嫻、周樂婷及張緯晴
小提琴 : 何珈樑
大提琴 : 陳屹洲及葉俊禧
長笛 : 陳子俊
巴松管 : 陳定遠
小號 : 馮嘉興
色土風 : 梁國章
敲擊樂 : 蔡立德、龍向榮及唐舜菁
女高音 : 林穎穎及譚樂軒
舞者 : 何靜茹、韓嘉政、許俊傑、許嘉俊、梁咏琳、李健偉、李婷炘、樂知靄、黃振邦、姚潔琪及姚詠芝
舞蹈顧問 : 林偉源及劉燕玲

(9) *Endless Journey*

Endless Journey is a thematic piece commissioned for the performance, representing an endless and extended journey in the pursuit of artistic excellence. With the 30-odd artists performing together tonight, the dance music, seemingly never-ending, is infused with different personalities and colours. The concerted effort of the performers has enlivened the boundless artistic journey to the fullest.

Conductor : Yip Wing-sie
Composer : Lam Kwan-fai
Choreographer : Frankie Ho Ching-yu
Piano : Melodic Chau Lok-ping, Harmonic Chau Lok-ting and Rachel Cheung Wai-ching
Violin : Gallant Ho Ka-leung
Cello : Chan Ngat-chau and Eric Yip Chun-hei
Flute : Brian Chan Tsz-chun
Bassoon : Timothy Chan Ting-yuen
Trumpet : Fung Ka-hing
Saxophone : Jacky Leung
Percussion : Choy Lap-tak, Lung Heung-wing and Margie Tong Shun-ching
Soprano : Colette Lam Wing-wing and Phoebe Tam Lok-hin
Dancers : Frankie Ho Ching-yu, Flora Hon Ka-ching, Cyrus Hui Chun-kit, Kenneth Hui Ka-chun, Liang Yong-lin, Max Lee Kin-wai, Sylvia Lee, Shirley Lok, Bruce Wong Chun-bong, Judy Yiu Kit-ki and Gigi Yiu Wing-chi
Dance Advisor : Allen Lam Wai-yuen and Stella Lau Yin-ling

演出者簡介

Biography of Performer

(按英文姓氏排列 By alphabetical order)



陳屹洲 Chan Ngat-chau

1991-1992 • 音樂獎學金 • Music scholarship

陳屹洲現為香港管弦樂團大提琴樂師。畢業於香港演藝學院音樂學院後，他獲基金獎學金到波士頓的新英格蘭音樂學院深造，師隨Fritz Magg。2006年，陳屹洲獲美國新澤西州州長頒授獎狀，表揚他對新澤西州文化活動的貢獻。

Chan is currently a cellist of the Hong Kong Philharmonic Orchestra. Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, Chan then studied with Fritz Magg at New England Conservatory in Boston with the scholarship of the Fund. In 2006, he received a merit award from the Governor of the State of New Jersey of the USA.



陳定遠 Timothy Chan Ting-yuen

2014-2015 • 音樂獎學金 • Music scholarship

陳定遠以一級榮譽成績畢業於香港演藝學院，師隨金瑞。他曾與多隊樂團合作，並獲香港電台選為「樂壇新秀2011」。他考獲基金獎學金到柏林藝術大學修讀碩士學位，師隨Eckart Hübner教授。

Chan graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with first-class honours under the tutelage of Kam Shui. He has performed with different orchestras and was named "Young Music Makers 2011" by the Radio Television Hong Kong. With the scholarship of the Fund, he is now pursuing his Master of Music degree in the Universität der Künste Berlin, studying with Professor Eckart Hübner.



陳子俊 Brian Chan Tsz-chun

2008-2009 • 音樂獎學金 • Music scholarship

陳子俊獲基金頒發獎學金赴英國深造並以一等成績畢業於皇家北部音樂學院。他曾以長笛手身份與英國哈雷管弦樂團、香港管弦樂團、香港小交響樂團、澳門樂團、亞洲青年管弦樂團等合作演出。他現時任教於香港演藝學院。

Chan was awarded the scholarship of the Fund to pursue his postgraduate studies at the Royal Northern College of Music (RNCM) and graduated with distinction. Chan has worked with the HALLÉ Orchestra, Hong Kong Philharmonic Orchestra, Hong Kong Sinfonietta, Macau Orchestra and Asian Youth Orchestra. He now teaches at the Hong Kong Academy for Performing Arts.



周樂娉、周樂婷 Melodic Chau Lok-ping, Harmonic Chau Lok-ting

2012-2013 • 音樂獎學金 • Music scholarship

周氏姊妹師隨黃懿倫教授，取得香港演藝學院音樂碩士後，獲基金獎學金赴德國漢諾威音樂學院深造。她們於2015年榮獲第64屆ARD慕尼黑國際音樂大賽鋼琴二重奏組別第三名，演出足跡遍佈歐美各地。

The twin sister Lok-ping and Lok-ting received their Master of Music degree from the Hong Kong Academy for Performing Arts under the tutelage of Professor Eleanor Wong. They furthered their studies in the Hochschule für Musik Theater und Medien Hannover in Germany with the scholarship of the Fund. They were awarded the third prize in the piano duo category at the 64th ARD Music Competition in 2015 and have been invited to perform at the international music festivals in the USA and Europe.



張緯晴 Rachel Cheung Wai-ching

2011-2012 • 音樂獎學金 • Music scholarship

張緯晴在港及國際屢獲殊榮。2009年於「里茲國際鋼琴大賽」奪得第五名。2010年，她晉身「第十六屆蕭邦國際鋼琴大賽」的準決賽。她師隨黃懿倫教授習琴，於2011年以一級榮譽畢業於香港演藝學院，隨後考獲基金獎學金前往美國耶魯大學完成音樂碩士課程。

Cheung has won numerous prizes and awards in international piano competitions. In 2009, she won the fifth prize at the 16th Leeds International Piano Competition and was a semifinalist at the 16th International Fryderyk Chopin Piano Competition in 2010. Studied piano with Professor Eleanor Wong and graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with first-class honours in 2011, she was awarded the scholarship of the Fund and earned her Master of Music degree from the Yale School of Music.



蔡立德 Choy Lap-tak

1995-1996 • 音樂獎學金 • Music scholarship

蔡立德於1995年畢業於香港演藝學院，同年考獲基金獎學金赴英國皇家北方音樂學院深造。他現為多個樂團之特約定音鼓及敲擊樂師。同時，他更參與多個音樂劇演出，例如：《貓》。現為Zildjian Cymbal及Latin Percussion之代言人，亦為英國聖三一音樂學院爵士鼓之顧問。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 1995, Choy received the scholarship of the Fund to study at Royal Northern College of Music in the UK. He is an active percussion and timpani soloist. Choy has also played in many musical productions, such as *Cats*. He is an Endorser of the Zildjian Cymbal and Latin Percussion and is a Consultant of Drum Kit of Trinity College of Music.



馮嘉興 Fung Ka-hing

2004-2005 • 音樂獎學金 • Music scholarship

馮嘉興自2013年成為Yamaha Artist (HK)小號演奏家，現為香港城市室樂團首席小號。於2007至2014年曾擔任香港小交響樂團首席小號。他現任教於香港演藝學院和香港浸會大學，亦曾多次舉辦大師班、工作坊及講座。

Fung has been the Yamaha Artist (HK) since 2013 and is now serving as the principal trumpet of the City Chamber Orchestra of Hong Kong. He was the principle trumpet in Hong Kong Sinfonietta from 2007 to 2014. Apart from conducting masterclass, workshop and seminar, he is currently teaching at the Hong Kong Academy for Performing Arts and the Hong Kong Baptist University.



何靜茹 Frankie Ho Ching-yu

1995-1996 • 舞蹈獎學金 • Dance scholarship

何靜茹畢業於香港演藝學院舞蹈學院，其後獲得基金獎學金赴美國進修舞蹈。回港後一直活躍於舞台演出和創作。於2005年，她獲得由Jiri Kylian Foundation及香港藝術節頒發的交流獎學金到荷蘭海牙的荷蘭舞蹈劇場作文化交流。

Upon graduation from the Musical Theatre Dance Programme of the Hong Kong Academy for Performing Arts, Ho won the scholarship of the Fund to further her studies in the USA. She has actively participated in stage performance and production after returning to Hong Kong. With joint funding from the Jiri Kylian Foundation and the Hong Kong Arts Festival, she also attended a cultural exchange programme at the Nederlands Dans Theater in Den Haag, Holland in 2005.



何珈樑 Gallant Ho Ka-leung

2000-2001 • 音樂獎學金 • Music scholarship

何珈樑於2000年獲基金獎學金往三藩市音樂學院進修音樂碩士課程，隨何為教授及魏潔絲習小提琴，亦隨已故的舒瓦斯習室樂。他於2002年加入香港管弦樂團，擔任小提琴樂師至今。

Ho earned his Master of Music degree at the San Francisco Conservatory of Music after receiving the scholarship of the Fund in 2000. At the conservatory, he studied violin under Professor He Wei and Camilla Wicks, and chamber music with the late Nathan Schwartz. He has been a violinist with the Hong Kong Philharmonic Orchestra since 2002.

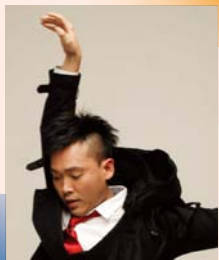


韓嘉政 Flora Hon Ka-ching

2003-2004 • 舞蹈獎學金 • Dance scholarship

畢業於香港演藝學院現代舞系，於2003年獲基金獎學金赴美國紐約SUNY Purchase College深造，取得藝術學士學位。自畢業回港後，韓嘉政活躍於表演和創作。她曾創作之作品包括：《六人及底》、《恆久是...》、《In your shoes》、《凹凸》等。韓現為「九龍舞館」的董事。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts majoring in Modern Dance, Hon was awarded the scholarship of the Fund in 2003 to further her studies and gained her Bachelor of Fine Arts degree at SUNY Purchase College in New York. Hon has been an active performer and choreographer in Hong Kong and overseas since she returned from New York. Her works included *core side out*, *eternity is...*, *In your shoes*, *puzzle*, etc. Hon is now the director of Studiodanz Kowloon.



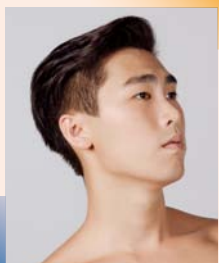
許俊傑 Cyrus Hui Chun-kit

2006-2007 • 舞蹈獎學金 • Dance scholarship

許俊傑畢業於香港演藝學院，獲基金獎學金到德國福克旺藝術大學深造。他曾到歐洲及亞洲作藝術交流及演出。許俊傑憑《六翻自己》獲頒2011年香港舞蹈年獎，及憑《曾經發生，一些相似的事情》獲提名2015年香港舞蹈年獎。現為小龍鳳舞蹈劇場藝術總監，近年積極籌劃亞洲新編舞交流計劃。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, Hui pursued further studies at Folkwang Universität der Künste with the scholarship of the Fund. Over the years, he has gained extensive performing experience in Europe and Asia. Hui received the Hong Kong Dance Award 2011 for *Positioning*, and was nominated for the Hong Kong Dance Award 2015 for *Here It Goes Again*. He is now the Artistic Director of Siu Lung Fung Dance Theatre and has actively organised Asian Young Choreographers Exchange Project in recent years.

© Leo Yu



許嘉俊 Kenneth Hui Ka-chun

客席舞者 • Guest performer

許嘉俊以一級榮譽成績畢業於香港演藝學院，獲藝術學士學位，主修芭蕾舞。在學期間曾多次獲取獎學金及代表學院到外地演出，亦曾與多名新晉編舞家和藝術團體合作。於2014年加入香港芭蕾舞團。

Hui received the Bachelor Degree in Fine Arts from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with first-class honours, majoring in Ballet. During his study, he was awarded several scholarships and represented the HKAPA to perform overseas. He has collaborated with numerous emerging choreographers and arts organisations. Hui joined The Hong Kong Ballet in 2014.

© Hong Kong Ballet



林鈞暉 Lam Kwan-fai

2009-2010 • 音樂獎學金 • Music scholarship

畢業於香港演藝學院，曾獲「許常惠國際作曲比賽」叁獎及亞洲作曲家同盟頒發「青年作曲家」銀獎。在加州藝術學院畢業後，獲頒發藝術家工作證留美工作，並參與多個大型製作。2014年起擔任InterMusic Production的創作總監。作品包括電影《衝鋒車》、《暴走神探》、《驚心破》配樂。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts, Lam received numerous awards, including the third prize in the Tsang-houei Hsu International Music Composition Competition, and second prize for the Asian Composer League - Young Composer Award. Upon completion of study at California Institute of the Arts, he was granted an Artist Visa to work in several large-scale productions in the USA. In 2014, he took the role of Creative Director for InterMusic Production. His works include soundtracks for the movies *Two Thumbs Up*, *The Unbearable Lightness of Inspector Fan* and *Heartfall Arises*.



林穎穎 Colette Lam Wing-wing

2007-2008 • 音樂獎學金 • Music scholarship

女高音林穎穎獲基金獎學金赴英國倫敦皇家音樂學院深造，並取得音樂碩士學位。曾在多個歌劇中飾演主要角色，包括歌劇《軍團的女兒》、《弄臣》、《卡門》、《茶花女》、《魔笛》、《夢遊女》、《塞維爾理髮師》、《羅密歐與茱麗葉》。她亦曾在台北、澳門、新加坡、英國、荷蘭、意大利演唱。

Lam received Master of Music degree at the Royal Academy of Music in London and has played the lead role in operas include *La fille du regiment*, *Rigoletto*, *Carmen*, *La traviata*, *Die Zauberflöte*, *La sonnambula*, *Il barbiere di sivilgia* and *Romeo et Juliet*. She also performed in Taipei, Macau, Singapore, the UK, Holland and Italy.



李健偉 Max Lee Kin-wai

2005-2006 • 舞蹈獎學金 • Dance scholarship

畢業於香港演藝學院舞蹈學院及英國倫敦當代舞蹈學院。李健偉活躍於各類表演工作，集舞者、演員、編舞、導演於一身，同時亦是一位舞台錄像設計師。2010年成立Room 9 Dance Theatre，積極製作一系列別具風格的作品，開拓舞蹈劇場的藝術和發展空間。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts and London Contemporary Dance School, Lee played an active role in various fields of the performing arts. He is a dancer, actor, choreographer, stage director and also a video designer. Lee set up his cross-media theatre, Room 9 Dance Theatre, in 2010 and has created a series of productions with a unique style that explored the art of dance theatre and its further development.

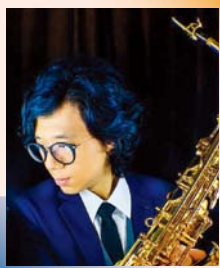


李婷炘 Sylvia Lee

客席舞者 • Guest performer

李婷炘畢業於香港演藝學院，獲藝術學士學位，主修芭蕾舞。她亦為英國皇家舞蹈學院院士及註冊導師。曾與多個專業表演團體演出，包括香港芭蕾舞學會、香港舞蹈團及城市當代舞蹈團。現為小龍鳳舞蹈劇場之駐團舞者及自由身芭蕾舞導師。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with a Bachelor of Fine Arts degree in Ballet, Lee is also an Associate and registered teacher of Royal Academy of Dance. She has also worked on the productions of many professional organisations, including Hong Kong Ballet Group, Hong Kong Dance Company and City Contemporary Dance Company. She is currently the resident dancer of Siu Lung Fung Dance Theatre and a freelance ballet instructor.

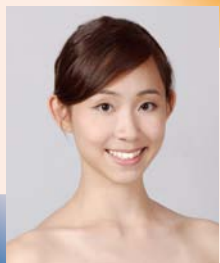


梁國章 Jacky Leung

2015-2016 • 音樂獎學金 • Music scholarship

梁國章是近年香港其中一位年輕古典和爵士薩克斯風演奏者。他是Forestone（日本）薩克斯風的代言人之一。他獲基金獎學金支持下修畢香港演藝學院碩士課程，師隨Michael Campbell。他在校期間曾參與多項演出，演奏許多年青作曲家的作品。

One of the most promising young classical and jazz saxophonists in Hong Kong, Leung is one of the Forestone (Japan) saxophone artists in the world. He studied with Michael Campbell in the Master's degree programme of the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) with the scholarship of the Fund. Leung has performed many times at the HKAPA and presented numerous premieres by young composers.



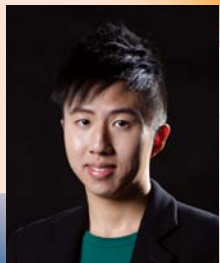
梁咏琳 Liang Yong-lin

客席舞者 • Guest performer

生於中國深圳，梁咏琳在2006年於深圳藝術學校開始接受芭蕾舞訓練，其後入讀香港演藝學院進修。她於2014年加入香港芭蕾舞團。曾於2010年榮獲日本國際築波芭蕾舞大賽銀獎及於2011年獲香港亞洲國際青少年芭蕾舞大賽初級C組銀獎。

Born in Shenzhen, China, Liang started her ballet training at the Shenzhen Arts School in 2006. She then continued her studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts and joined Hong Kong Ballet in 2014. She received Silver Prize respectively at the Japan International Tseukuba Ballet Competition in 2010 and at the Junior C group of the Asian Grand Prix 2011 Hong Kong.

© Hong Kong Ballet



盧定彰 Daniel Lo Ting-cheung

2012-2013 • 音樂獎學金 • Music scholarship

盧定彰於2009年以一級榮譽畢業於香港大學文學院音樂系並於2012年取得作曲哲學碩士。現於英國約克大學攻讀作曲博士學位。最新作品《綻 — 仿樂隊協奏曲》剛於2016年4月初於香港小交響樂團的樂季開幕音樂會作世界首演。

Lo is currently a PhD (Composition) candidate at the University of York in the UK. Previously, he studied composition at the University of Hong Kong where he graduated with first-class honours in 2009 and then completed a MPhil (Music Composition) in 2012. His new orchestral work *Efflorescence – Quasi-Concerto* for Orchestra was premiered in April 2016 by the Hong Kong Sinfonietta in its season opening concert.



樂知靄 Shirley Lok

客席舞者 • Guest performer

樂知靄於2009年畢業於香港演藝學院，主修芭蕾舞。在校期間獲頒第二屆芭蕾舞超新星銀獎及多次獲取獎學金。亦隨香港芭蕾舞團及香港舞蹈團等在香港及到海外演出。她於2010年加入城市當代舞蹈團。於2014年編創舞蹈作品《圖·圓》。

Lok graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2009, majoring in Ballet. During her studies, she received several scholarships and the Silver Medal of the 2nd Hong Kong Young Ballet Stars Award. She performed with the Hong Kong Ballet and City Contemporary Dance Company (CCDC) in Hong Kong and overseas. She joined CCDC in 2010 and choreographed *Besieged* in In-between in 2014.

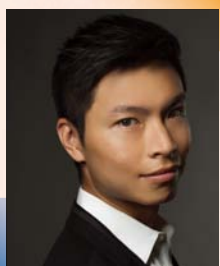


龍向榮 Lung Heung-wing

1978-1979, 1994-1995 • 音樂獎學金 • Music scholarship

龍向榮為香港敲擊樂中心藝術總監。西維吉尼亞大學音樂博士，曾任香港管弦樂團首席敲擊樂師十九年。演奏足跡遍及五大洲。獲十大傑出青年及演奏家年獎多個獎項。現任教於多間大學及擔任香港藝術發展局審批員。

Lung is the Artistic Director of the Hong Kong Percussion Centre. Received his Doctoral degree from West Virginia University, Lung had been the Principal Percussionist at the Hong Kong Philharmonic Orchestra for 19 years and performed in five continents. He was awarded the Ten Most Outstanding Young Persons Award and Instrumentalist of the Year. Currently, he is the lecturer of several universities in Hong Kong and the Examiner of the Hong Kong Arts Development Council.



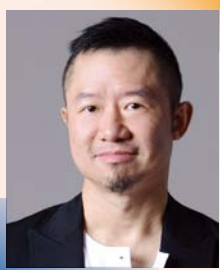
© Jade Young

伍家駿 Ian Ng Ka-chun

2011-2012 • 音樂獎學金 • Music scholarship

伍家駿的音樂被紐約時報評為「活潑」，並帶有「錯綜複雜的節奏」。曾獲得美國音樂大獎、美國作曲及作詞家協會年青作曲家獎。他的作品曾在世界各地上演。在紐約市文化部資助下，他將於2017年春季呈獻他的首部小型歌劇。

Ng's music has been described by The New York Times as "invigorating" with "intricate rhythms". He won the American Prize, Morton Gould Young Composer Award and Robert Avalon International Music Composition Competition. His works have been performed around the world. In the Spring of 2017, he will present his first opera with the support of the NYC Department of Cultural Affairs and New York State Council on the Arts.



伍宇烈 Yuri Ng

1982-1983 • 舞蹈獎學金 • Dance scholarship

伍宇烈現任一舖清唱聯合藝術總監，於2011至2013年為香港小交響樂團駐團藝術家。2012香港舞蹈年獎中獲得「傑出成就獎」，並於2013年獲香港藝術發展局頒發「年度最佳藝術家獎（舞蹈）」。

Ng is currently the Co-Artistic Director of Yat Po Singers. He was Hong Kong Sinfonietta's Artist Associate from 2011 to 2013. He received the Outstanding Achievement Award at the Hong Kong Dance Awards in 2012. In 2013, Yuri received the Award for Best Artist (Dance) from the Hong Kong Arts Development Council.



譚樂軒 Phoebe Tam Lok-hin

2010-2011 • 音樂獎學金 • Music scholarship

譚樂軒於香港演藝學院獲取音樂學士學位及演藝專業文憑，師隨著名女高音徐慧女士。其後，她獲基金頒發獎學金，於紐約曼奈斯音樂學院修畢音樂碩士課程。她現隨國際著名男低音龔冬健學習。

Tam studied under the tutelage of soprano Katusha Tsui-Fraser, and obtained her Bachelor of Music degree and Professional Diploma from the Hong Kong Academy for Performing Arts. She subsequently obtained her Master of Music degree from Mannes College of Music in New York with the scholarship of the Fund. She is currently studying with world renowned bass Gong Dong-jian.



唐舜菁 Margie Tong Shun-ching

1994-1995 • 音樂獎學金 • Music scholarship

唐舜菁畢業於香港演藝學院音樂學院及英國皇家音樂學院。曾獲多項獎學金及到世界各地演出，肯定其演藝成就。她現任教於香港演藝學院音樂學院，亦擔任 Tycoon Percussion 的代言人及香港代理。現為敲擊藝術協會（香港分會）主席。

Graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts (HKAPA) and Royal College of Music, Tong has received worldwide recognition as a performer and scholar. She was the recipient of a number of scholarships and has performed around the world. She is currently teaching at the HKAPA. She is proudly endorsed by Tycoon Percussion and is one of their non-exclusive distributors in Hong Kong. Tong is the President of the Percussive Arts Society (Hong Kong Chapter).



© Ringo Chan
CCDC

黃振邦 Bruce Wong Chun-bong

2009-2010 • 舞蹈獎學金 • Dance scholarship

黃振邦於2000年畢業於香港演藝學院並加入城市當代舞蹈團。於2009年獲基金獎學金到美國霍林斯大學修讀碩士課程。於2012年重返舞團，近年作品有《Dress Me Down》、《舌尖上的靈魂》及《...是如何鍊成的?》。

After graduation from the Hong Kong Academy for Performing Arts in 2000, Wong joined City Contemporary Dance Company (CCDC). In 2009, he was awarded the scholarship of the Fund and undertook his master's degree at the Hollins University in the USA. He returned to the CCDC in 2012. His recent choreographies include *Dress Me Down* in Strip Teaser 2012, *Re/dis-connect* in It's My Turn and *How to become...* in Eureka.



葉俊禧 Eric Yip Chun-hei

2008-2009 • 音樂獎學金 • Music scholarship

葉俊禧獲基金獎學金資助前往美國芝加哥演藝學院深造。現為羅曼四重奏及香港小交響樂團大提琴手。曾於美國的卡內基音樂廳、歐洲、日本等地作室樂演出。他亦曾參與太平洋音樂節交響樂團並擔任大提琴首席。

With the scholarship of the Fund, Yip furthered his studies at Chicago College of Performing Arts. He is a member of the Hong Kong Sinfonietta and one of the founders of the Romer String Quartet. He was a member of Civic Orchestra of Chicago and the principal cellist of the Pacific Music Festival Orchestra. He has given chamber recitals in United States (Carnegie Hall), Europe, Japan, etc.



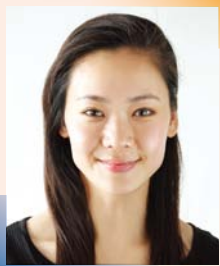
© Yvonne Chan

葉詠詩 Yip Wing-sie

1978-1979 • 音樂獎學金 • Music scholarship

葉詠詩自2002年起擔任香港小交響樂團音樂總監，一直積極以不同形式之演出推廣古典音樂，於亞洲樂壇備受尊崇。她於1985年贏得第35屆法國貝桑松國際青年指揮大賽冠軍。2010年她獲英國皇家音樂學院頒授院士榮銜，並於2015年獲法國政府頒發「國家榮譽騎士勳章」，表揚她在音樂界的傑出成就。

A highly respected and influential figure in Asia's orchestral music scene who has been actively promoting classical music, Yip Wing-sie has been the Music Director of Hong Kong Sinfonietta since 2002. She was the winner of the 35th Concours International de Jeunes Chefs d'Orchestre de Besançon, France in 1985. She was conferred as a Fellow of the Royal College of Music in 2010 and was bestowed "Chevalier de l'Ordre National du Mérite" by the French Republic in 2015.



姚潔琪 Judy Yiu Kit-ki

2013-2014 • 舞蹈獎學金 • Dance scholarship

姚潔琪現為IBOBI國際家庭互動成長學習中心的教學部主管及駐場藝術家。2010年畢業於香港演藝學院，主修現代舞。並於2013年獲基金獎學金赴美國霍林斯大學修讀舞蹈藝術碩士課程。她編導的電影《Place in Motion》入選多個國際藝術節，包括：第34屆加拿大藝術電影節(2016)及美國舞蹈電影節(2015)。

Yiu is the Head of Education Department and Guest Artist of the IBOBI International Interactive Growth Center. She graduated from the Hong Kong Academy for Performing Arts with Bachelor's degree in Contemporary Dance in 2010. With the scholarship of the Fund, she undertook a Master's degree at Hollins University in the USA in 2013. Her work *Place in Motion* was selected to participate in many international festivals, including the 34th International Festival of Films on Art Canada in 2016 and the International Screendance Festival of American Dance Festival in 2015.



姚詠芝 Gigi Yiu Wing-chi

2014-2015 • 舞蹈獎學金 • Dance scholarship

姚詠芝現為自由身演員、形體指導、編舞及舞蹈教師。於2005年成為日本著名的四季劇團之全職演員。於2014年，她獲得基金獎學金赴英國 Guildford School of Acting (GSA) 修讀 Creative Practices and Direction 碩士課程。

Yiu is a theatre performer, movement director, choreographer and dance instructor. She was a full-time performing artist of Shiki Theatre Company, the most famous musical theatre company in Japan in 2005. In 2014, she furthered her studies in the Master's degree programme in Creative Practices and Direction at the GSA with the scholarship of the Fund.

籌備委員會 Organising Committee

葉詠詩 Yip Wing-sie
龍向榮 Lung Heung-wing
劉燕玲 Stella Lau Yin-ling
羅嘉裕 Suky Lo Ka-yu
林偉源 Allen Lam Wai-yuen
李嘉齡 Colleen Lee Ka-ling
余嘉露 Carol Yu

ENDLESS JOURNEY

製作團隊 Production Team

製作經理	Production Manager
徐子宜	Tsui Tsz-yee
舞台監督	Stage Manager
鄭嘉欣	Karen Kwong Ka-yan
燈光設計	Lighting Designer
黃靜文	Ivy Wong Ching-man
音響設計	Sound Designer
黎智勇	Martin Lai Chi-yung
佈景統籌	Set Coordinator
張正和	Bill Cheung Ching-wo
服裝統籌	Costume Coordinator
黃迪汶	Teby Wong Tik-men

鳴謝 Acknowledgement

城市當代舞蹈團 City Contemporary Dance Company
香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
香港管弦樂團 The Hong Kong Philharmonic Orchestra
陳健迅 Seth Chan Kin-shun

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，請勿在場內攝影、錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光裝置。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, taking photographs, and also from smoking, drinking and eating in the auditorium. Please ensure that your mobile phones and any other sound and lighting devices are switched off before the performance. Thank you for your kind co-operation.

The background is a warm, orange-toned abstract composition. It features large, soft watercolor splashes in shades of orange, red, and yellow. Overlaid on these are various geometric shapes, including triangles and polygons, in darker tones of brown and olive green. The overall effect is layered and textured.

ENDLESS JOURNEY